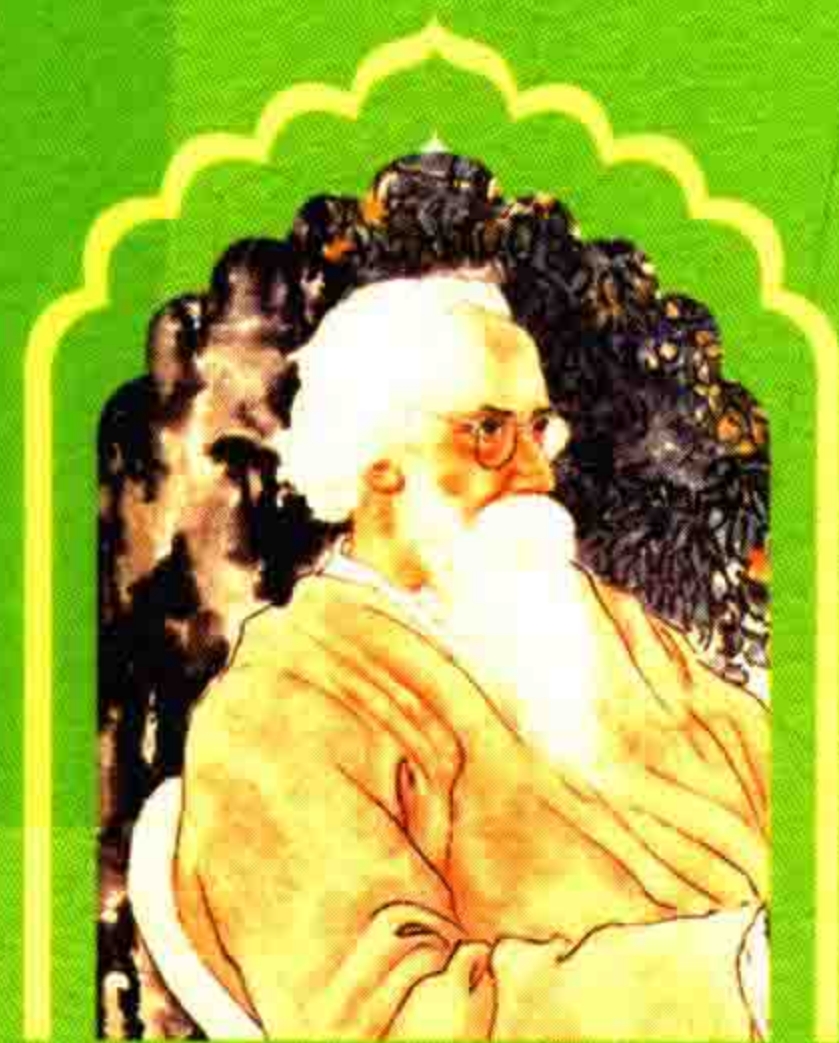


生如夏花

泰戈尔经典诗选

中英文双语对照

(印)泰戈尔·著
冰心·译



名家名作 中英对照

清新与优美的诗意表达 安静与深刻的精神盛宴

著名诗人**冰心**经典译作

诺贝尔文学奖得主**泰戈尔**英文经典名著

《吉檀迦利》(诺贝尔获奖作品)、《园丁集》

重庆出版集团 © 重庆出版社

生如夏花

泰戈尔经典诗选

英汉对照

【印】泰戈尔·著
冰心·译

图书在版编目 (CIP) 数据

生如夏花 : 泰戈尔经典诗选 : 英汉对照 / (印)
泰戈尔著 ; 冰心译. -- 重庆 : 重庆出版社, 2018.1
ISBN 978-7-229-12772-5

I. ①生… II. ①泰… ②冰… III. ①英语—汉语—
对照读物②诗集—印度—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 251432 号

生如夏花 : 泰戈尔经典诗选 (英汉对照)

SHENGRU XIAHUA: TAIGEER JINGDIAN SHIXUAN

[印]泰戈尔 著 冰心 译

责任编辑 刘 嘉

责任校对 杨 婧

装帧设计 侯 建



重庆出版集团
重庆出版社 出版

重庆市南岸区南滨路 162 号 1 幢 邮政编码: 400061 <http://www.cqph.com>

重庆奥博印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-61520646

全国新华书店经销

开本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 12.75 字数: 280 千

2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-229-12772-5

定价: 55.00 元

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-61520678

版权所有 侵权必究

目录 | CONTENTS

吉檀迦利 | 001 207
泰戈尔获得诺贝尔文学奖的作品

园丁集 | 209 399



吉檀迦利

泰戈尔获得诺贝尔文学奖的作品

泰戈尔在 1913 年获得诺贝尔文学奖的作品就是他在英国出版的诗集《吉檀迦利·饥饿的石头》(国内一般翻译为《吉檀迦利》)。获奖理由是：“由于他那至为敏锐、清新与优美的诗，这诗出之于高超的技巧，并由于他自己用英文表达出来，使他那充满诗意的思想业已成为西方文学的一部分。”

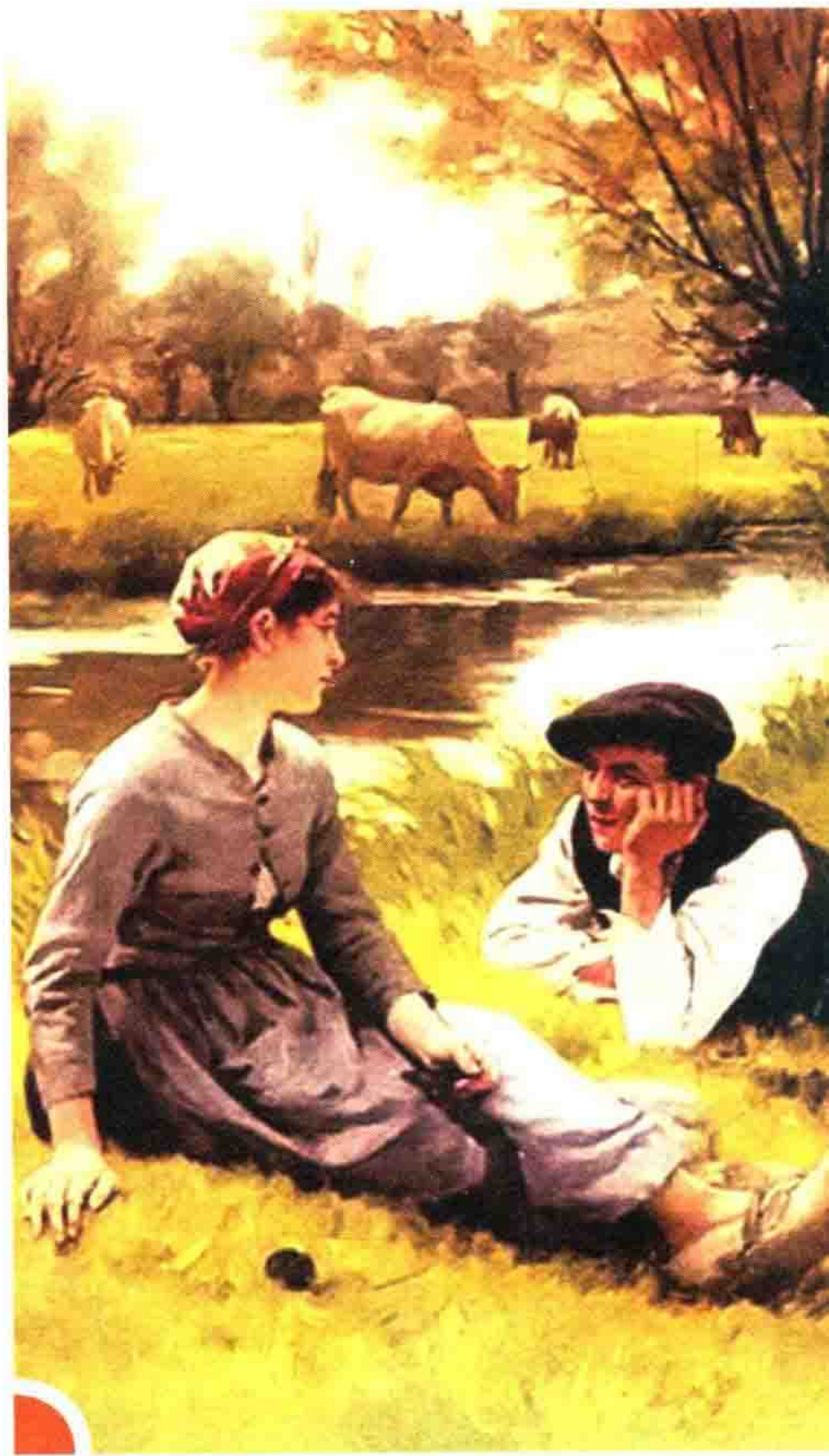


你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿，你不断地把它倒空，又不断地以新生命来充满。

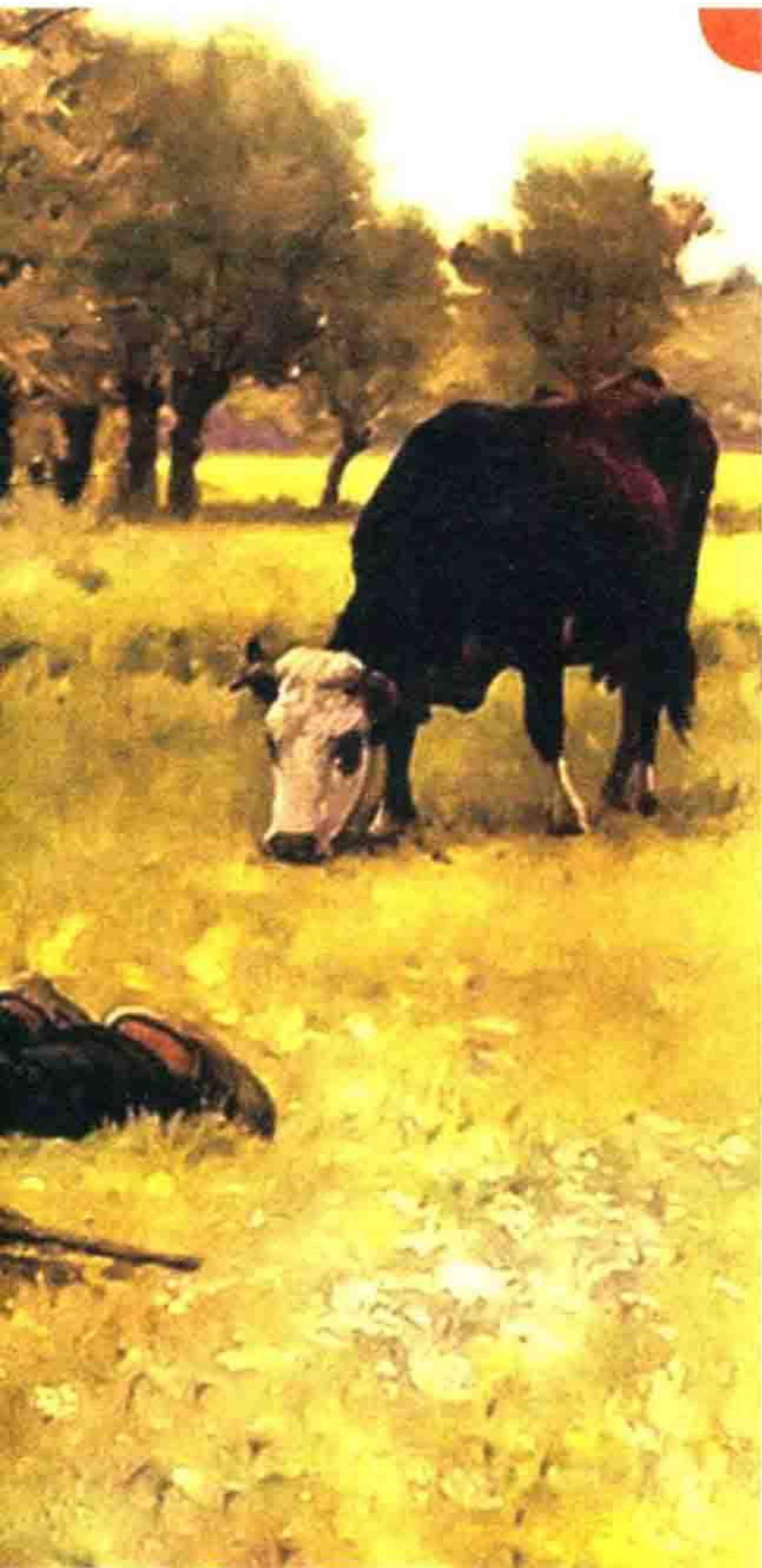
这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的按抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有余量待充满。



* 为保留冰心先生译文的文字风格及时代特色，本书保存了原译文字，个别字词与《现代汉语词典》不符，特此说明——编辑注。



Thou hast made me endless,
such is thy pleasure. This frail vessel
thou emptiest again and again, and
fillest it ever with fresh life.

This little flute of a reed thou
hast carried over hills and dales,
and hast breathed through it
melodies eternally new.

At the immortal touch of thy
hands my little heart loses its limits
in joy and gives birth to utterance
ineffable.

Thy infinite gifts come to me only
on these very small hands of mine.
Ages pass, and still thou pourest,
and still there is room to fill.



当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂；我仰望着你的脸，眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂像一只欢乐的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中的陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。



When thou commandest me to sing it seems
that my heart would break with pride; and I look to
thy face, and tears come to my eyes.

All that is harsh and dissonant in my life melts
into one sweet harmony—and my adoration spreads
wings like a glad bird on its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing.
I know that only as a singer I come before thy
presence.

I touch by the edge of the far-spreading wing of
my song thy feet which I could never aspire to reach.

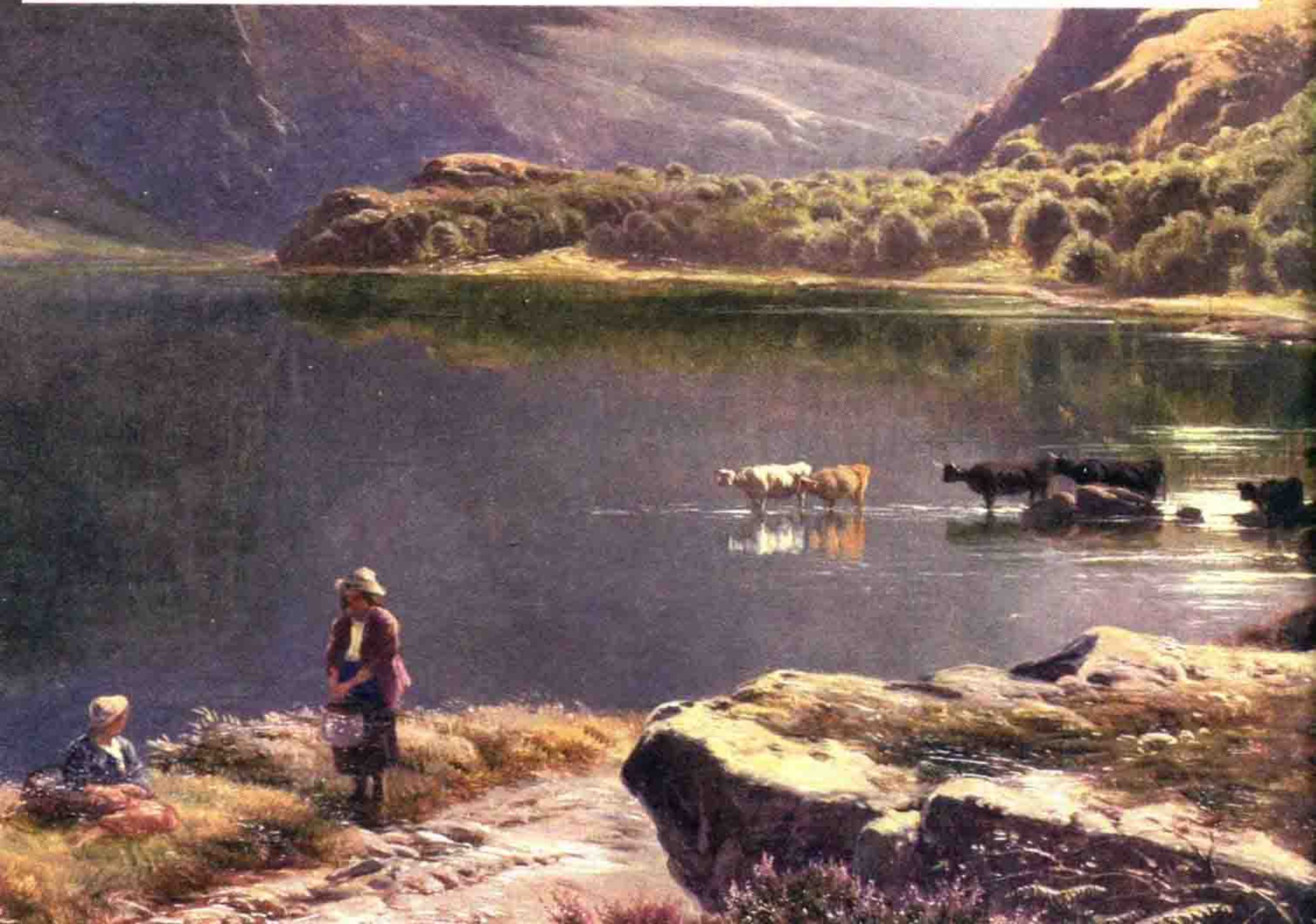
Drunk with the joy of singing I forget myself
and call thee friend who art my lord. ◀





我不知道你怎样地唱，我的主人！我总在惊奇地静听。
你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻诸天。
你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石，向前奔涌。

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出一点声音。我想说话，但是言语不成歌曲，我叫不出来。呵，你使我的心变成了你的音乐的漫天大网中的俘虏，我的主人！

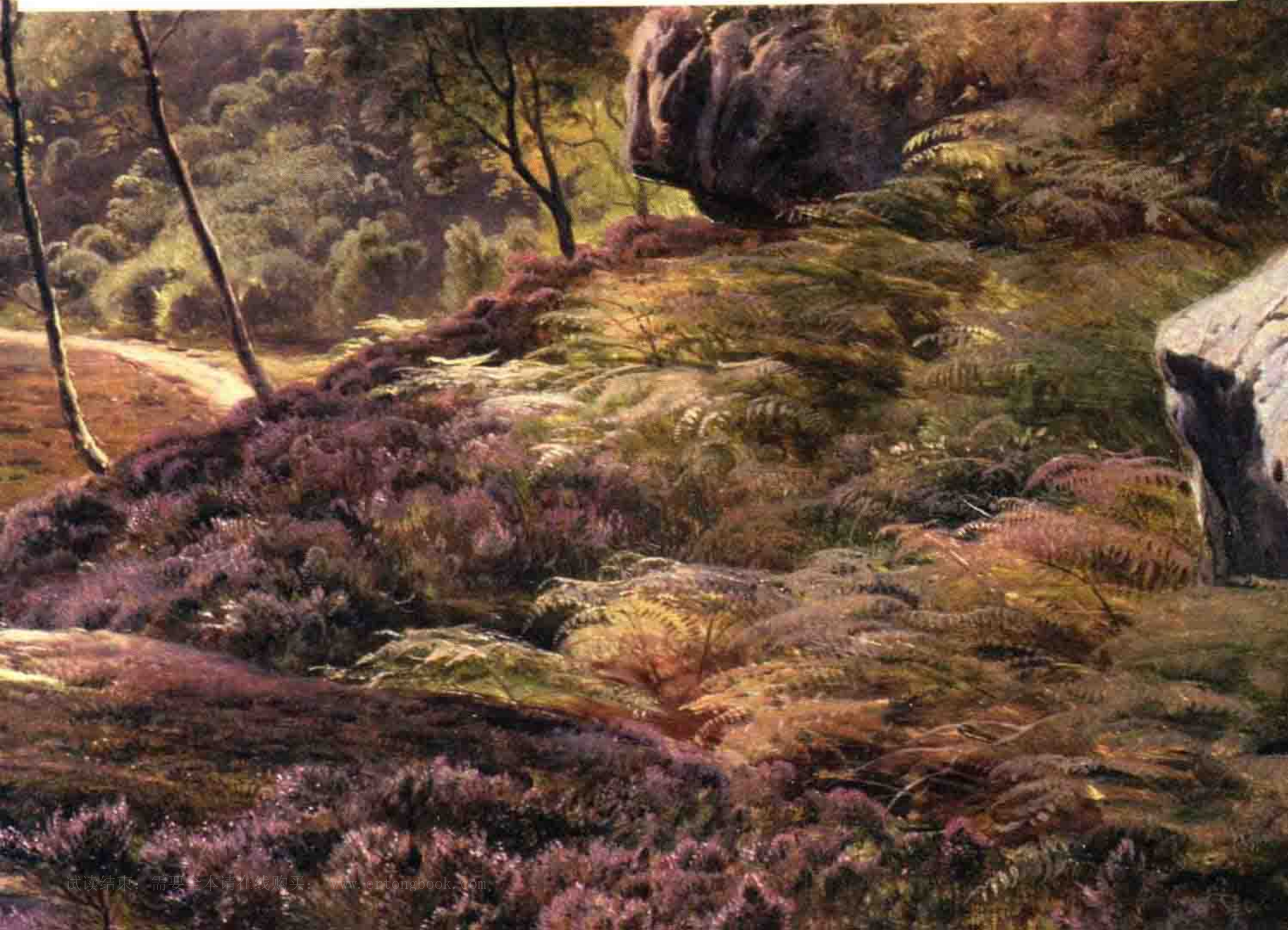


I know not how thou singest, my master ! I ever listen in silent amazement.

The light of thy music illumines the world. The life breath of thy music runs from sky to sky.

The holy stream of thy music breaks through all stony obstacles and rushes on.

My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a voice. I would speak, but speech breaks not into song, and I cry out baffled. Ah, thou hast made my heart captive in the endless meshes of thy music, my master !



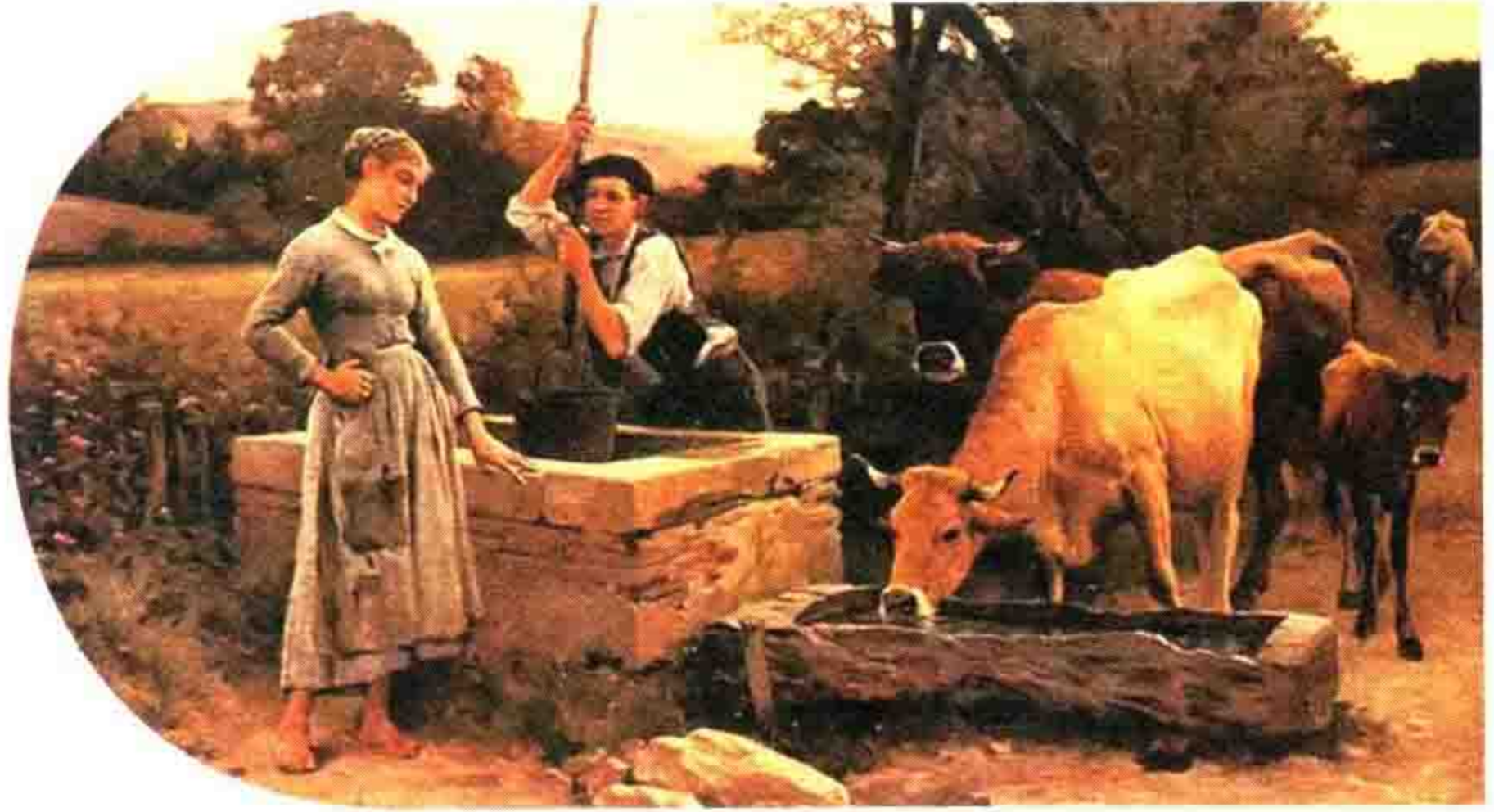


我生命生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的摩抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中屏除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我的心宫深处安设了座位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我力量来行动。



Life of my life, I shall ever try to keep my body pure, knowing that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts, knowing that thou art that truth which has kindled the light of reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep my love in flower, knowing that thou hast thy seat in the inmost shrine of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions, knowing it is thy power gives me strength to act.





请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。
我手边的工作等一下子再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和休息，我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语；
群蜂在花树的宫廷中尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，
在这静寂和无边的闲暇里唱出生命的献歌。

I ask for a moment's indulgence to sit by thy side. The works that I have in hand I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face my heart knows no rest nor respite, and my work becomes an endless toil in a shoreless sea of toil.

Today the summer has come at my window with its sighs and murmurs; and the bees are plying their minstrelsy at the court of the flowering grove.

Now it is time to sit quite, face to face with thee, and to sing dedication of life in this silent and overflowing leisure.





摘下这朵花来，拿了去罢，不要迟延！我怕它会萎谢了，掉在尘土里。

它也许配不上你的花冠，但请你采折它，以你手采折的痛苦来给它光宠。我怕在我警觉之先，日光已逝，供献的时间过了。

虽然它颜色不深，香气很淡，请仍用这花来礼拜，趁着还有时间，就采折罢。



Pluck this little flower and take it, delay not ! I fear
lest it droop and drop into the dust.

It may not find a place in thy garland, but honour it
with a touch of pain from thy hand and pluck it, I fear lest the
day end before I am aware, and the time of offering go by.

Though its colour be not deep and its smell be faint,
use this flower in thy service and pluck it while there is time.

